Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak ziemia wydaje swą roślinność i jak w ogrodzie kiełkuje zasiew, tak Pan JAHWE sprawi, że wyrośnie sprawiedliwość i (zabrzmi) pieśń chwały wobec wszystkich narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak ziemia porasta zielenią i jak w ogrodach kiełkuje zasiew, tak Wszechmocny JAHWE sprawi, że wyrośnie sprawiedliwość i wobec wszystkich narodów wzniesie się pieśń chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak ziemia bowiem wydaje swe plony i jak ogród wydaje nasienie, tak Pan BÓG sprawi, że wzejdzie sprawiedliwość i chwała przed wszystkimi narodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jako ziemia wydaje płód swój, a jako ogród nasienie swoje wywodzi, tak panujący Pan wywiedzie sprawiedliwość i chwałę swoję przed wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako ziemia daje urodzaj swój, a jako ogród rodzi nasienie swe, tak Pan Bóg zrodzi sprawiedliwość i chwałę przede wszemi narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, jak ziemia wydaje swe plony, jak ogród rozplenia swe zasiewy, tak Pan Bóg sprawi, że się rozpleni sprawiedliwość i chwała wobec wszystkich narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak ziemia wydaje swoją roślinność i jak w ogrodzie kiełkuje to, co w nim zasiano, tak Wszechmocny Pan rozkrzewi sprawiedliwość i chwałę wobec wszystkich narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak bowiem ziemia wydaje plony i ogród sprawia, że wschodzą zasiewy, tak Pan, BÓG, sprawi, że wzejdzie sprawiedliwość i zabrzmi pieśń chwały wobec wszystkich narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak ziemia wydaje plony i jak w ogrodzie kiełkują nasiona, tak JAHWE BÓG sprawi, że wzejdzie sprawiedliwość i pieśń chwały zabrzmi wobec wszystkich narodów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo podobnie jak ziemia wydaje swe płody i jak ogród pozwala kiełkować nasionom - tak Pan, Jahwe, sprawi, że wzejdzie sprawiedliwość i pieśń chwały [zabrzmi] wobec wszystkich ludów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як земля, що видає свою квітку, і як город своє насіння, так засіяє Господь праведністю і радістю перед всіма народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem jak ziemia wydaje swą roślinność i jak ogród rozkrzewia swe nasiona – tak Pan, WIEKUISTY, rozkrzewi wobec wszystkich ludów sprawiedliwość i sławę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak ziemia wydaje swą latorośl i jak ogród sprawia, że wschodzi to, co posiano, tak Wszechwładny Pan, JAHWE, sprawi, że wobec wszystkich narodów wzejdzie prawość i chwała. |